



COLLEGE

大学英语

ENGLISH

1984

6

《大学英语》征稿征订启事

本刊主要对象为非英语专业大学生、研究生、出国预备人员以及具备相应水平的各类专业人员英语自学者，兼顾公共英语教师。

本刊辟有英语文选、词汇、语法、写作知识和技巧、翻译理论和实践、语言测试和试题分析、各种练习题、各教学阶段水平测试题、科技英语、会话、学习指导、学习心得、教学研究、经验交流、教学和学术动态、书刊评介、疑难问题解答等栏目。欢迎踊跃投稿！

本刊特点在于内容密切结合大学英语教学实际，水平切合大学英语教学要求。英语文选分为大一读物、中级和高级读物；内容包括时文选读、名作欣赏、短篇小说、散文、诗歌、人物传记、国外见闻、科技小品、报刊选读、医药卫生、文艺体育等等，题材广泛，形式可分为注释读物、英汉对照读物、速读材料、阅读理解材料、阅读水平测试题等；富于知识性和趣味性，思想健康。大一和中级读物参照中学和大学公共英语通用教材注释生词和语法，给以必要的解释和翻译。高级读物除注释外，并附译文。词汇、语法、翻译诸栏的文章一般理论与实践相结合，解答师生的疑难问题，有助于知识的系统总结与提高。教学稿件针对教学中最紧迫的现实问题，观点明确，材料具体，行文简练。**请投稿者注意上述要求！**稿件务必短小精悍，一般不超过3000字（文选不超过1500词）。来稿一经发表，即致稿酬。请勿一稿二投。英语学习读者订阅本刊，可有效地提高阅读英语原著、翻译和写作的能力，了解培养听、说能力的途径，有助于通过大学英语各级水平考试、研究生英语入学考试和托福考试。英语教师订阅本刊，可获得必要的教学资料，有助于教学水平的提高。

《大学英语》为双月刊，32开，82页，85年本刊定价0.35元，自85年1月起改为逢单月出刊，转外语教学与研究出版社出版，北京市报刊发行局总发行，请读者按时到当地邮局订阅。本刊代号：45。如有订购有困难，可通过邮局直接汇款至本刊编辑部，请务必写清姓名、地址、期号及份数；请勿另写信或在汇款单上附钱或邮票。编辑部设在北京市航空航天大学内《大学英语》编辑部。

大学英语
COLLEGE ENGLISH

一九八四年第六期
(总第八期)

北京市期刊登记证第072号

编辑者：大学英语编辑部
(北京航空学院内)

出版者：北京大学出版社

发行者：新华书店北京发行所

印刷者：外文印刷厂

统一书号：9209·39—6 定价：0.30元

词	happen, occur 和 chance	胡仲胤 (38)
	"not to say" ≠ to say nothing of 或 "not to speak of"	杨 宏 (39)
汇	nearer 也是介词吗?	李国南 (40)
	谈谈 we 的几个用法	方廷钰 (41)
翻	it, then, therefore 等前错用了逗号	冯树鉴 (53)
	词语故事一则 John Hancock	冯启瑞 (52)
译	科技译文必须符合科技原理 ——对《科技英语翻译方法》中某些示范译文的 商榷	张志明 (45)
	注意正确理解词义 ——通用教材英译汉实例剖析	金振东 (47)
科技英语	汉译英翻译练习	秦 云 (49)
	科技英语中表示“缩减”及其相关的词	梁兴哲 (55)
练习	英语“…角(边)形”和“…面体”是怎样拼写的?	刘忠诚 (58)
	Exercises in the Passive Voice	赵安华 (59)
	A Quiz in the Use of Some Pronouns	张玉民 (62)
	84年北京市高等院校英语竞赛试题(续)(结构、词汇及阅读理解 部分)	北京市高等学校公共英语教学研究会 (64)
学习心得	英语课外学习小组活动好	北京工业学院一系 晨风、张连庆 (78)
	读者·作者·编者——来信摘编(续)	(80)
	《大学英语》征稿征订启事	(封四)
	封面设计	白 浪

* 凡欲订购《大学英语》者, 请仔细阅读封底征订启事。

本刊主办单位

北京市高等学校公共英语教学研究会

本刊编委会组成学校

清华大学	北京大学
人民大学	北京师范大学
北京工业大学	北方交通大学
北京工业学院	北京航空学院



贯彻“精速结合的 教学方法”

——研究生阅读教学初探
于 振 中

编者按：本文作者为中国科学院研究生院外语教研室主任，该院研究生阅读水平提高迅速。作者在本文中所倡导的精速结合的教学方法，不仅对教师有参考价值，而且对想迅速提高阅读能力的研究生和大学生具有指导意义。

回顾研究生院几年来的英语教学，其指导思想可概括为八个字：即“精速结合，读听并重*”。本文仅就“精速结合”的教学法谈谈我个人的看法和做法。

精速结合的教学法一方面要求对传统的阅读课的教学法进行改革，另一方面也需要对英语国家流行的交流法进行一些适合中国学生特点的变更。总的方向是根据理工科学生将来工作的实际需要，流利性应该高于准确性。

我个人在教阅读课时，1980年以前用的是传统方法，1980年以后使用的是交流法的教材。通过几年的实践，我感到这两种方法都有问题。传统的教学法强调学生逐字、逐句地准确理解词汇的运用，而忽视了提高同学的阅读速度，养成了学生离开字典寸步难行的习惯，达不到阅读的目的，确实应该大力改革。而快速阅读则使学生感到课上囫圇吞枣，匆匆忙忙，课下觉得收获很小。因此，我感到在我国的具体情况下必须走“精速结合”的道路，具体地说，除了按字数规定阅读时间、检查理解的快速阅读训练外，还需辅以新形式的精读训练。目前我认为至少应该抓好以下三个环节：

1. 构词能力：美国出版的各种培养外国学生阅读能力以及提高应试能力的书籍和阅读材料都把构词作为一个很重要的扩大学生词汇量的手段。如为 SAT 考试（Scholastic Aptitude Test）、TOEFL 考试所编的训练材料中都用了相当的篇幅介绍构词。我国理工科英语教师一般比较重视前缀、后缀，但对词根的工作重视不够，再加上教师本身对英语中许多希腊及拉丁语演变而成的词根不熟悉，因此不能有意识地通过构词来扩大学生的词汇量。为了解决这问题，我向理工科英语教师推荐 SAT 考试准备材料中介绍的拉丁与希腊语词根、前缀与后缀，供教师参考，以便在课堂上进行按构词法识字的练习。（以后将在本刊陆续介绍）

* 关于读听并重的经验，见本刊84年第2期李佩“突出阅读，加强听力”一文。

2. 猜词能力：为了增加阅读速度并减少同学查字典的频率，需要教同学学一些基本的猜词技能。根据几年来教学体会，我认为除了根据上下文、语法关系、构词法等方面可以猜测生词的近似意义外，有以下几种技巧比较实用，可以在课堂上进行训练：

1) 总括-从属关系：英语的阅读材料中经常会发现有概括从属关系的句子。了解这种关系可以容易地判断出一些生词的近似含义。例如：

Taxes will be increased on automobiles, taxis, and motorcycles. Vehicles such as these crowded our city streets.

在这一句中 vehicles 就是总括词 (superordinate)，而 automobiles, taxis 及 motorcycles 等都是从属词。了解了这种关系，假定 vehicles 或 taxis 是学生所不熟悉的词，也可以不查字典而了解到其近似含义，可以不间断地继续读下去。

再如下面一句：

The tribe still uses very primitive *struckers*: sharpened sticks, pointed stones, and hammers made of heavy stones tied to strong pieces of bamboo.

句中 *struckers* 是个我们不熟悉的词。但是，了解了总括从属关系后，我们不难判断出该词的近似含义为“工具”。（注：*struckers* 为虚构的词）。

2) 同义-替代关系：在下面两句中的 *clan* 是 *tribe* 的同义词或替代词，而 *breach of taboo* 则是 *sin* 的同义词或替代词。根据这种同义替代关系，学生们可以很容易地猜到它们的近似含义分别为“部落”和“犯罪”。

It is frequently assumed that man lives in widening circles — his family, his village, his tribe, or *clan*, the nation, and finally humanity and the supreme good.

To the Eskimo, nature is full of evil spirits ready to work ill if a sin or *breach of taboo* is committed.

3) 反义-对立关系：试看下面两个句子：

Cowards die many times before their death; *valiant* never taste of death but once.

Freedom from superstition is the result of the conviction that the world is not governed by *caprice*, but that it is a world of order and can be understood by man.

在这两个句子中，*valiant* 是和 *cowards* 相对立的，*caprice* 是和 *order and can be understood by man* 互为反义对立的。因此，从这种反义对立关系中完全有可能相当确切地判断出这两个词的近似含义。例如，如果知道了 *cowards* 为懦夫，则 *valiant* 的含义当为“勇敢的人”，而

caprice 的近似含义显然为“杂乱无章和不可理解”。

4) 解释-说明关系: 在一次猜字练习中, 我给了下面两个句子让学生给出斜体的词的含义:

Pathogenic organisms can be found nearly everywhere. These disease-causing organisms usually do no harm.

During the past five years, the number of Americans killed annually in car accidents has climbed to more than 55,000. This endless *slaughter* on highways can be attributed to three general causes.

开始时, 不少学生感到无从下手, 但经过分析讨论, 许多学生意识到 disease-causing 是解释说明 pathogenic (致病的) 的, 死在 car accidents 上是解释 slaughter (屠杀) 的, 便猜出了这两个词的近似含义。

5) 系列-继续关系: 在一次猜字练习中, 我给学生们选择了下面两个句子, 让他们猜测斜体词的意义:

On passing through the prism, the ray of light was transformed into a row of seven colors: red, orange, yellow, green, blue, *indigo*, violet.

While the warming of rivers, lakes, bays, and *estuaries* by this means is indeed a matter for concern, it is but one aspect of a more fundamental problem.

第一句的 indigo (靛蓝) 的意思很快被同学猜出, 而第二句中的 estuaries (港湾), 经过一些提示, 学生也很快能判断出它的意思与水域有关。实际上这两类都属于系列继续关系。

3. 准确判断参照 (reference)。参照指的是英语中 it, that, this, so, thus... 等词所指的是什么。搞清楚这些词的参照, 既有语法问题, 也有词意关系问题。我曾对一些科技人员及研究生做过一个试验: 我选了《新概念英语》Fluency in English 一册中的第23课 (The Stuff of Dream) 让同学阅读, 然后选择了该文中的 it, its, this, that, some, others, they, all this, more, less 等20处提出问题, 请同学书面回答它们的参照是什么。测验的结果, 平均答对数为9.25个, 即只占二十个问题的46.25%。试想如果这些代词表示什么都搞不清楚, 他们对文章的理解肯定是有问题的。

除了要抓以上三方面的训练外, 略读、通读、掌握信号词、预测内容等练习形式也都需要我们摸索适合我国学生特点的教学方法。

精速结合的教法带来教材和练习形式的变革, 而有些方面无现成之路可走, 这就需要教师本身带着目的去大量阅读和选择素材, 逐渐配齐适合研究生的阅读和练习材料。这是一个长期摸索和积累的过程。

我用上述方法对出国预备科技人员及研究生进行了阅读训练之后, 曾对学员进行过一次调查。调查结果表明, 几乎全体学员认为这种阅读法对

(下转7页)

如何达到理工科大学英语教学 新大纲的阅读要求？

——谈阅读课教学改革

王 士 先

理工科大学英语新教学大纲规定，阅读速度应达到 50-80wpm，理解正确性为70%。

以这个要求去衡量过去的英语阅读教学，差距是很大的。如旧教学大纲规定的阅读速度仅为每小时5,000印刷符号，相当于 16.7wpm，而过去达到这一要求的也只有三分之一左右！这样的情况是远远不能适应我国四化发展的要求的。

那么，新大纲提出的阅读要求是否现实，能否达到呢？如果对阅读教学进行改革，我们认为这个要求是可以达到的。下面试结合上海交通大学的教学实践着重谈谈阅读教学改革的三个问题。

一、要把课文教学从句子水平提高到语段水平上来

过去的课文教学，主要集中在对句子进行语法分析上。如果句中出现了某个需要掌握的语言点，教师往往还要专门讲解、举例以至扩展。这样做，学生所看到的实际上不是整篇文章，而是一个个被分割开来的句子。我们认为，这样的教学方法，正是过去学生阅读速度提不高的根本原因。

阅读的目的，首先是为了获取文章所传递的信息。在阅读过程中，读者不仅要具备快速浏览全文、领会文章要旨的略读能力 (skimming)，而且还应具备正确理解全文内容，进行分析、综合、推断、评价的能力等等。重点在于获取信息。

因此，阅读教学主要应以课文形式，而不是单句的形式进行。为了搞清楚词与词、句与句之间的关系，针对学生的疑难处作一些语法分析是必要的，但其目的应该是为了更好地、正确地理解。我们反对的只是为分析而分析，比如说，已经知道 *sailing boats* 是“帆船”了，就不用去分析 *sailing* 究竟是动名词还是分词；已经懂得 *regard... as...* 的意思是“把…看作…”了，就没有必要去研究 *as* 在这里是介词还是连词……这对理工科大学生来说就完全没有必要了。另一方面，一个词在某一个句中的作用和意义，经常跟整篇文章有联系，与上下文有呼应。例如，*the machine*，在甲文中指“内燃机”，在乙文中可能指“气垫船”，所以光知道它在某句中的成分，若不知具体何所指，是不能解决问题的。

我们并不排斥语法分析是理解课文的一种手段，但它不是唯一的手段，也不一定是最有效的手段。相反，如果强调得太过分，就会变成束缚学生的桎梏，成为提高学生阅读速度的障碍。

其实，通过中学阶段的学习，学生对语法已经有了较完整的了解，具备了一定的语法知识。他们所欠缺的主要是对语言知识的运用能力，这需要在大学阶段加以培养和训练。同时，就阅读技能而言，包括许多方面，除了解文章要旨的略读能力 (skimming) 外，还有寻找特定信息快速浏览全文的能力 (scanning)，选择信息的能力 (picking)，根据上下文猜词的能力 (word attack skill)，预测下文将要出现的信息的能力 (prediction)，等等。所有这些能力，都必须通过阅读教学来培养，而且必须从语段水平 (discourse level) 上进行课文教学。

我们的作法是：在教课文和单词之前，先由教师用学过的词和句型对课文内容作口头介绍，然后请学生复述或回答问题，也可以提出几个问题进行课堂讨论，以求大致了解课文内容。教课文时，着重让学生理解作者的观点和上下文的联系；讲完一段或数段后，要求学生用英文说出段落大意；讲完全课，要求说出全课大意，做1~2个理解性练习。在复习课文时，要求学生复述课文或围绕课文的几个题目展开讨论，进一步理解和扩展课文中所学内容。在整个课文教学中，努力培养学生根据标题、段落主题及关键词捕捉课文大意的能力以及其它各种阅读技能。经过反复训练，使学生养成一种一开始阅读就努力去寻找文章要点的习惯。

为了培养阅读能力，学生必须在词汇和语法方面进一步扩大和加深，但是我们认为，词汇和语法知识的扩大和加深必须在熟悉语言材料的基础上进行。因此，最适当的作法是在理解和掌握课文后，再有选择地挑出一定量的语言点（每课5~7个）进行操练。这些词汇和语法结构在课文的一定上下文中已经出现过，也已为学生所理解，此时再进一步操练，并适当加以扩大、引伸，就较容易为学生所接受，并且还能起到复习、巩固和加深理解课文的作用。

二、必须精泛结合，进行大量泛读和速读

上面提到的课文教学，主要是指精读 (careful reading)。要使学生从入学时阅读浅近文章的速度仅为 20wpm，通过240学时的教学后，提高到阅读中等以上难度的文章的速度达到 50-80wpm，单靠有限的30—40篇精读课文，显然是不够的。这就需要用泛读 (extensive reading) 和速读 (fast reading) 加以补充。泛读的目的是通过大量接触自然语言，巩固和发展精读课文中所学到的语法和词汇知识以及阅读技能，同时进一步扩大词汇量（达到5,000左右），使学生熟悉各种题材、文体和风格的文章，增加他们对阅读内容的适应能力。精读和泛读1:4左右比较理想。对泛读必须进行指导，定期检查，以防流于形式。至于速读，也就是限时阅读

(timed reading), 一般是在课内进行的, 这是一种培养阅读技能、提高阅读速度的有效手段。速读要求学生限定的几分钟内快速读完一篇文章, 并完成一个理解性练习, 答对率达到70%以上。由于速读材料题材多样, 体裁各异, 只注少数关键词的词义(凡能通过构词手段或上下文进行猜测的词义一律不注), 这就迫使学生在短时间内综合运用各种阅读技能进行高强度快速阅读训练, 对阅读水平的提高起到了一种直接的推动作用。

三、阅读教学必须尽可能运用听、说、写等各种技能加以促进

以上提到的许多环节, 不论是用英文介绍课文大意, 还是讨论课文内容, 以至复述、回答问题、进行词汇和语法句型操练等, 大部分是口头进行的, 只有这样, 才能保证在单位时间内进行尽可能多的操练, 达到大运动量训练的目的。可以说, 口头重复是巩固所学语言材料的最有效的手段。同时, 利用听说手段能使学生的注意力集中在领会和表达语言材料所传递的信息上, 有利于抓住文章要点, 有利于培养学生的阅读技能。此外, 口头训练能使课堂上形式多样, 生动活泼, 有利于提高学生的学习兴趣 and 效率。另一方面, 如果练习形式全部以口头进行, 在准确性方面也可能会有不足, 这就要通过书面练习来弥补。我们的做法是要求学生做一定量的中译英练习和摘要写作练习, 对学过的语言现象进行单项的和综合的训练。通过摘要写作, 还能培养学生对阅读材料中主要信息的综合能力。

根据我们初步实践的体会, 从语段水平上进行阅读教学, 确能收到较好的效果。我校81级二年级下学期进行的测试表明, 对中等以上难度的文章, 学生的阅读速度平均达 60wpm 以上, 答对率达到80%。当然, 试行一种新的教法, 不是根据一次两次试验就可以做结论的。而一种方法要完善起来, 也需要经过千锤百炼, 通过大面积的实践才能达到。我们正在继续试验, 希望能在与兄弟院校相互交流的过程中, 得到进一步提高。

(上接4页)

他们提高阅读能力帮助很大, 他们学会了如何猜生词, 如何扩大词汇量, 知道了怎样找具体信息, 增加了阅读速度, 并知道了如何进一步提高阅读能力。多数学员认为, 精读和速读比率以50%对50%为恰当。

本文虽然对如何教好研究生的阅读课进行了点滴的试验和探讨, 但对于许多重大实际问题, 如学生词汇量的调查与统计怎样更精确, 词汇量大小与阅读速度和理解的相关系数怎样, 词汇教学应该采取直接的办法还是间接的办法(即提倡学生有意识地去学习词汇, 还是下意识地通过大量阅读而获得词汇), 学生下意识地通过阅读积累单词的比率是多少等等问题, 都还需要进一步通过比较科学的数理统计来进行研究。

对84年研究生入学考试英语 试卷命题工作的一点意见

虞安斐

1984年研究生入学考试英语试题中的第六大题(66至75小题)要求用适当的动词形式填空,主要测试考生对动词的主要时态、被动语态、常用虚拟语气、非限定动词以及若干动词句型的掌握程度。这一大题的难度本来是较大的;可是,由于有些题目虽然只给了一个参考答案,而事实上有两个甚至三个可能的答案,试题的难度就减弱了不少。这就在一定程度上降低了试题的有效性,影响到对考生英语水平测试的准确性。这里就拿下面几道题为例来说明这一点。

72. Rather than _____ (leave) everything to the last minute, he always prefers to start early.

参考答案上用 leave。但是 Michael Swan 在 Practical English Usage (Oxford University Press, 1980, p. 518) 一书中写道:“When the main clause has an infinitive, **rather than** can be followed by an infinitive with **to** (more formal) or without **to**; an **-ing** form is also possible. 他接着引用了下面两个句子为例证:

I believe it is important to invest in new machinery **rather than to increase wages**. (Or: ... increasing wages.)

We ought to check up, **rather than just accept** what he says. (Or: ... accepting what he says.)

据此,我们觉得72小题用 leaving 或 leave 也都可以。这样一来,就降低了评分的客观性,使不少考生能碰巧得分。

74. Sammy looks as though he never _____ (get) a square meal, but in fact his parents feed him very well.

参考答案要求用 got,这无疑是正确的。但是 P. S. 特列基戈在“实用英语惯用法”(高鹏遥、罗振涛译,中国农业机械出版社,1983, p.p. 115—116) 一书中指出:“曾经有过这样一条规律:‘as if’后面必须跟用过去式。但如今这条规律常被打破,如‘It looks as if it will rain’(看来好象要下雨);‘He walks as if he is in pain’(他走路似乎很痛苦)等,这类结构现在是很正常的。”

A Grammar of Contemporary English (Randolph Quirk, Sidney

Greenbaum, Geoffrey Leech, Jan Svartvik, 1973, p. 755) 也有类似的说法, 现引述于下: “As if and as though introduce adverbial clauses indicating comparison with some hypothetical circumstance:

He treats me { as if
 as though } { I'm
 I were } a stranger.

The use of the hypothetical past makes little difference here, since both the present and past forms imply the unreality of what is expressed in the subordinate clause; i.e., it is assumed from both sentences that “I am not a stranger”.

可见, 74 小题里用 gets 也是可以的。这样, 74 小题就失去了预想的难度。

73. Don't come today. I would rather you _____ (come) tomorrow.

参考答案要求用 came; 然而, Swan 在 Practical English Usage (p. 518) 中谈到 would rather 的用法时指出, “A present tense (e.g., I'd rather you go home now) is also possible”, 但很少见。由此看来, 如果考生用 come 也不能说全错。

所以, 我们建议, 今后的试卷若再采用这一类型的试题, 最好选用每题只能有一个答案的, 否则就会使阅卷人难以确定合理的评分标准, 有可能影响试题的可靠性。

管 中 窥 豹

对 84 年研究生入学考试英语试题的几点看法

重 力

今年的试题和往年比较起来, 难度和份量都有所增加。我们认为这是非常必要的。英译汉改为译几个重点句, 在改错一题中增加改正错误的要求, 我们认为这些改革都很好。但是, 本文只想就试题本身某些值得商榷的地方发表一点不成熟的看法, 以求教于同行。

一、今年的试题虽然多数词汇和语法知识都是本科学生学过的, 但其中有些词汇和短语嫌偏了些。例如 fell through, fell back, came off, stand up to, stand up for 等在非英语专业的大学教材中都是不常见的。

二、在汉译英的五个句子中, 我们觉得句型太少。除了一个定语从句外, 其它类型的从句都沾不上边; 而且五个句子的难易程度不相上下, 因而不能有效地考查出考生的汉译英或写作能力的差别。

三、在选择填空、综合填空、阅读理解等试题中, 个别题可以有多个答案。例如:

V. 64: Because some of the representatives still not there, the conference is put off until further notice. 此题给的标准答案是 A, C D

改 because 为 with, 但我们认为在 B 处加 are 或改 still 为 are 也是正确的。在标准答案中, 有些地方欠妥。如汉译英的第二题及第三题均有不合适之处。(详见上期孟雄教授一文——编者注)

以上仅仅是我们的一孔之见, 请同志们对错误之处不吝指正。

关于多项选择题的两可问题

编后记

关于84年研究生入学考试英语试卷多项选择题部分, 不少人指出, 有的题目不只一个正确答案。所涉及的题目计有: I. 7, I. 26, I. 29, III. 42, IV. 55, V. 64, VI. 67, VI. 72, VI. 73, VI. 74, VI. 75 等; 命题或答案有问题的有 V. 57。经研究认为, I. 26, IV. 55, V. 64, VI. 72, VI. 73, VI. 74 可有多种答案; V. 57 命题或答案确实不恰当, VI. 67 用 before the end of... 也引起疑惑; 其余各题仍应以参考答案为准。即使以上可有多种答案的题目, 多数仍以参考答案为最佳选择。例如, VI. 72 rather than 后面虽然可以用 -ing 形式, 但远不及带或不带 to 的不定式通俗; VI. 73 虽然可以用现在时, 但是很少见; VI. 74 后半句强调其不真实性, 故仍用虚拟语气较好, 等等。(详见本刊84年4、5、6三期有关文章)

因此, 需要提出一个值得注意的问题: 为了保证题目的可靠性及有效性, 命题人应尽量避免两可的题目。万一出现这样的情况, 最好由教育部发出统一补充答案。据了解, 有的学校在给出允许的两可答案的同时, 把一些并非两可的题目也误认为两可; 这样, 对考生评分的误差就很大。阅卷教师在无充分根据时, 最好尽可能尊重参考答案。

如何将评分的误差减至最少, 使客观题真正做到“客观”、“准确”, 确实是一个值得注意的问题。

* * * * *

致85年研究生应考者

上期及本期发表的84年北京市高等学校英语竞赛试题可供您自测结构、词汇及阅读理解能力, 本期发表的汉译英练习可供您自测汉译英能力。本刊自83年至今各期发表的阅读水平测试题可供您自测英译汉能力及阅读水平。各期发表的各种练习及考题均可供您参考。

您对本刊攻读硕士学位研究生入学考试专栏有何看法, 请来信谈谈您的宝贵意见。——编者



MEMORY¹

If you do not use your arms or your legs for some time, they become weak; when you start using them again, they slowly become strong again. Everybody knows this, *and nobody would think of questioning this fact.² Yet there are many people who do not seem to know that the memory works in the same way. When someone says that he has a good memory, *he really means that he keeps his memory in practice by exercising it regularly, either consciously or unconsciously.³ When someone else says that his memory is poor,⁴ he really means that he does not give it enough *opportunity to become strong.⁵ The position is exactly the same as that of two people, one of whom exercises his arms and legs by *playing tennis,⁶ while the other sits in a chair or a motor car *all day.⁷

If a friend complains⁸ that his arms are weak, we know that it is his own fault. But if he tells us that he has a poor memory, many of us think that *his parents are to blame,⁹ or that he is just unlucky, and *few of us realize that it is just as much his own fault as if it was his arms or legs that were weak.¹⁰ Not all of us can become extremely strong or extremely clever; but all of us can, if we have ordinary bodies and brains, improve our strength and our memory *by the same means — practice.¹¹

Notes: 1. 记忆力; 记忆 2. 没有人对这一事实想到要提出疑问 3. 他实际是说他常常自觉地或不自觉地运用记忆力, 来不断锻炼它 (keep... in practice 不断练习) 4. 坏的 5. 加强的机会 6. 打网球 7. 整天 8. v. 抱怨 9. 他的双亲应受到责备 (主语 parents 为 blame 的行为对象) 10. 我们中很少有人认识到, 恰恰与他的胳膊和腿无力完全一样, 是他自己的过错。(as if 引导比较状语从句, 其谓语用虚拟语气; as much 和...同样多, 例如: Don't thank me, I would do as much for anyone. “别谢我, 对哪一个人我都会这样做的。” You have always helped me and I will always do as much for you. “你总是帮助我, 我也要照样帮助你。”) 11. 用同样的方式一练习 [为

*The Waste Treatment Center in Machida¹

The city of Machida, Japan, is finding some new ways to solve the problem of what to do with the large amounts of *waste or garbage² produced by the modern society. Machida is near Tokyo. When Machida first became an independent city 25 years ago, 60 thousand persons lived there. Now 300 thousand persons live in Machida and they produce about 220 tons of garbage each day. About 8 years ago, Machida city officials³ began to look for *a solution to⁴ a major problem — what to do with all of its garbage. The officials knew that they could not continue with the traditional⁵ method of just pushing all of its waste into one or two places and forgetting about it. They knew that a growing population and the increasing amount of *throw-away products⁶ could only *lead to⁷ mountains of garbage and severe⁸ pollution problems. So they built a 300-million-dollar waste treatment center, which opened last year. *By the time⁹ the center opened, the city *had educated its citizens in how¹⁰ to prepare their garbage for the center. Citizens

Notes: 1. 町田市的垃圾处理厂 2. 废弃物或垃圾 3. 官员 4. 对…的解决办法 5. 传统的 6. 被丢弃物品 7. v. 导致, 引起 8. 严重的 9. (连词)到…时为止, 一当 10. 已教会它的居民怎样(had educated 为过去完成时, 表示在 opened 这一般过去时之前已发生; “how+不定式”作

Have you ever noticed that *people who cannot read or write usually have better memories than those who can?¹² Why is this? Of course, because those who cannot read or write have to remember things: they cannot write them down in a little notebook. They have to remember dates,¹³ times and prices, names, songs and stories; *so their memory is the whole time being exercised.¹⁴

So if you want a good memory, learn from *the poor and humble:¹⁵ practise remembering.

谓语句 can (, ...) improve 的状语] 12. 不会读和写的人记忆力通常比会读和写的人好些。 13. 日期 14. 所以他们的记忆力一直都在受到锻炼 15. 贫贱者。

(史文霁 选注)

of Machida separate their garbage into different kinds: *reusable, polluting, poisonous, that which will burn and that which will not burn.¹¹ Machida officials say that almost 90 percent of their city's garbage *is recycled for new use.¹² For example: rotting¹³ food becomes fertilizer; ¹⁴ garbage that can be burned is used to produce heat and electricity; metals are removed for industrial use; bottles are used again; also old broken furniture, clothing and bicycles *are fixed and sold at low prices¹⁵ or given to the poor; ash from burned waste materials is mixed with cement to build a new city *sports and entertainment center.¹⁶ In the future, the waste treatment center may use heat from the burning waste to produce electricity for the city. Machida officials are working to change the law that prevents the city from producing and selling electricity. Heat from the burning waste could be used to help grow food all year, even in winter.

“educate + whom (宾) + in ...教会谁干...”的宾语) 11. 可再用的, 致污染的, 有毒的, 能烧的和不能烧的 12. 经过处理供重新使用 13. 腐败的
14. 肥料 15. 修理好后以低价出售 16. 运动和娱乐中心

(方培玉 选注)

Atezan

I

Atezan is a *mathematical game¹ in which you can guess a number that a friend *has in mind.² Ask your friend to think of any number. Then tell him *to perform³ in his head a series of five arithmetic⁴ calculations and tell you the final result. From this result, you can guess his *original number.⁵ How do you do it?

The five arithmetic calculations are:

1. Multiply⁶ the chosen number by 5.
2. Add⁷ 6 to the product.
3. Multiply the sum⁸ by 4.
4. Add 9 to the product.⁹
5. Multiply the sum by 5.

II

This is a version¹⁰ of the previous¹¹ game in which you tell your friend his final result without asking a single question. For example, he thinks of a number, then after some mental calculations you say, "The result is five, isn't it?" And you are right.

Let's assume¹² his chosen number is 597. The calculations you tell him to make are as follows:

1. Add the number that is larger by 1 than the number chosen ($597 + 598 = 1195$)
2. Add 9 to the sum ($1195 + 9 = 1204$)
3. Divide¹³ the sum by 2 ($1204 \div 2 = 602$)
4. Subtract¹⁴ the original number from the quotient¹⁵ ($602 - 597 = 5$)

Can you prove that the final result is always 5?

Notes: 1. 数学游戏 2. 在头脑中, 脑中想的 3. 进行 (不定式作宾补)
 4. 算术 5. 原来所想的数字 6. 乘 7. 加 8. 总和 9. (乘) 积
 10. 变体, 稍微不同的形式 11. 先前的 12. 假设, 假定 13. 除 (尽)
 14. 减 15. 商

Solution:

- I. 1. $n \times 5 = 5n$ 2. $5n + 6$ 3. $(5n + 6) \times 4 = 20n + 24$
 4. $20n + 24 + 9 = 20n + 33$ 5. $(20n + 33) \times 5 = 100n + 165$

In these equations "n" stands for the number your friend selected. Thus, if you subtract 165 from the final result of $100n + 165$, then divide the balance by 100, you will get "n", the original number.

It is easy to invent other procedures that work as well as this one. By changing the numbers used in the calculations, you get different versions of the game.

- II. 1. $n + (n + 1) = 2n + 1$ 2. $2n + 1 + 9 = 2n + 10$
 3. $(2n + 10) \div 2 = n + 5$ 4. $n + 5 - n = 5$

If you want to repeat this trick in front of the same people, you should change the formula so that the answer is different each time. The change occurs at step 2. Instead of adding 9, add any odd number, k. The final result will be $\frac{k+1}{2}$. For example, if you add 11, the final product will be

$$\frac{11 + 1}{2} = 6.$$

— From *The Tokyo Puzzles* (刘建新 选注)



Franklin's Story to Jefferson

*Franklin noticed Thomas Jefferson's discomfort *as a committee revised the prose of his Declaration of Independence.¹ Franklin consoled² the distraught³ author with a story which Jefferson remembered later.*

... "I was sitting by Dr. Franklin, who perceived⁴ *that I was not insensible to these mutilations.⁵ *'I have made it a rule,' said he, 'whenever in my power, to avoid becoming the draftsman of papers to be reviewed by a public body.'⁶ I took my lesson from an incident which I will relate to you. When I was a journeyman printer, one of my companions, *an apprentice hatter, having served out his time, was about to open shop for himself.⁷ His first concern was *to have a handsome signboard with a proper inscription.⁸ He composed it in these words: "John Thompson, hatter, makes and sells hats for *ready money," *with a figure of a hat subjoined.¹⁰ But he thought he would *submit it to¹¹ his friends for their amendments.¹² *The first he showed it to¹³ thought the word "hatter" tautologous,¹⁴ because followed by the words "makes hats" which show he was a hatter. It was *struck out.¹⁵ The next observed that the word "makes" *might as well¹⁶ be omitted, because the

Notes: 1. 在委员会修改他写的独立宣言的文章时(状语从句) 2. v. 安慰
3. adj. 异常激动的 4. v. 看出, 发觉 5. 对于文句的截头去尾我并非无动于衷(宾语从句, mutilation 残害, 毁伤) 6. 他说, "只要我能办到, 我总避免充当由公众团体审阅的文件的起草人。" (make it a rule to + inf. 通常(做某事), 有(做某事)的习惯; it 为 made 的形式宾语, to avoid... 动词不定式为实际宾语) 7. 一个帽店学徒, 学徒期满之后, 打算自己开个帽店(hatter 为 one of my companions 的同位语) 8. 有一块美观的招牌, 上面写着合适的题词(动词不定式作表语) 9. 现款 10. (subjoin v. 附加, 添)附加一幅画着一顶帽子的画(带 with 的分词独立结构) 11. 把招牌送给... 12. n. 修改 13. 他把招牌送去看的第一个人(he showed it to 为定语从句, 修饰 the first) 14. adj. 同义语重复的(为 thought 的宾补)